

Poemas CCH

BRASIL

1. Carlos Drummond de Andrade (Brasil)

CUADRILLA

João amaba a Teresa que amaba a Raimundo
que amaba a María que amaba a Joaquim que amaba a Lili
que no amaba a nadie.
João se fue a los Estados Unidos, Teresa al convento,
Raimundo murió en un accidente trágico, Maria se quedó solterona
Joaquim se suicidó y Lili se casó con J. Pinto Fernandes
que no había entrado a esta historia.

2. Haroldo de Campos (Brasil)

GALAXIAS (fragmento)

**Rodriguez Aranda
Fernando**

y empiezo aquí y pienso aquí este comienzo y repito y relanzo y me arrepiento y aquí me pienso cuando se vive bajo la especie de viaje lo que importa no es el viaje sino el comienzo por eso acometo por eso me meto a escribir mil páginas escribir miliunapáginas para acabar con la escritura para abarcar con la escritura para finiciar con la escritura por eso recomienzo por eso lanzo por eso entrelazo escribir sobre escribir es el futuro del escribir esclavo y escriba cribo y clavo en miliunanoches miliunapáginas o una página en una noche que es lo mismo y páginas se enciman misman ensimisman donde el fin es el comienzo donde el escribir es no escribir sobre no escribir y por eso empiezo despiezo pieza por pieza acoto cotejo y me tejo un libro donde todo sea fortuito y forzoso un libro donde todo sea y no se esté sea un ombligodelmundolibro un ombligodelibromundo un libro de viaje donde el viaje sea el libro el ser del libro es el viaje por eso comienzo pues el viaje es el comienzo y vuelvo y revuelvo pues en la vuelta me vuelco y de vuelta me renuevo un libro es el contenido del libro y cada página del libro el contenido del libro y cada renglón de una página y cada palabra de un renglón es el contenido de la palabra del renglón de la página del libro

(Trads. Manuel Ulacia y Eduardo Milán)

3.Sérgio Vaz (Brasil)

RECETA PARA UN NUEVO DÍA

Tome un litro de optimismo,
dos lágrimas –de preferencia
escurridas en el pasado.
Dos cucharadas de mucha lucha
y sueños al gusto.
Doscientos gramos de presente
y medio kilo de futuro.
Tome la soledad, quítele la cáscara
y deseche la semilla.
Coloque todo dentro del pecho
y encienda el fuego medio de las mañanas de sol.
Mueva con entusiasmo.
Al hervir, no se olvide de agregar
una dosis de esperanza
y varias gotas de libertades.
Amplias sonrisas y abrazos apretados
para darle un sabor especial.
Cuando esté listo,
en cuanto los ojos comiencen a brillar,
sírvalo de brazos abiertos.

Almaraz Romero Noe Sebastian

PORTUGAL

1. Nuno Júdice (Portugal)

PREPARATIVOS DE VIAJE

Cuando preparo la maleta, tengo que pensar en todo lo que voy a meter para no olvidarme de nada. Voy al diccionario y saco las palabras que me servirán de pasaporte: el ecuador, una línea de horizonte, la altitud y la latitud, un asiento de pasajero perseverante. Me dicen que no necesito nada más; pero sigo llenando la maleta. Un poniente para que la noche no caiga tan deprisa, el tacto de tu pelo para que mi mano no lo olvide, y aquel pájaro en un jardín que ha nacido en la trasera de la casa, y canta sin saber por qué. Y otras cosas que podrían parecer inútiles, pero que necesitaré: una frase indecisa en medio de la noche, la constelación de tu ojos cuando los abres, y algunas hojas de papel donde escribiré lo que tu ausencia viene a dictarme. Y si me dicen que llevo exceso de equipaje, dejaré todo esto en tierra, y me quedaré solo con tu imagen, la estrella de una sonrisa triste, y el eco melancólico de un adiós.

(Trad. Luis María Marina)

Aldo De la Cruz

2. Sophia de Mello Breyner Andresen (Portugal)

A pesar de las ruinas y la muerte
donde siempre acabó cada ilusión,
la fuerza de mis sueños es tan fuerte
que de todo renace exaltación
y nunca mis manos se vacían.

Martínez Landa Israel

3. Marta Chaves

ORA PRO NOBIS

Las criaturas que mejor intuyen la tristeza
son los niños y los perros,
Dios asume las formas más diversas.

Menchaca Michelle

(Trads. Ana Rita Sousa y Mijail Lamas)